



REQUEST FOR QUOTATION
تقاضانامه نرخ دهی (RFQ)
عنوان أقلام مورد نیاز
REQUIREMENT TITLE

(CONSTRUCTION OF 2 WATER SUPPLY NETWORKS FOR WOBS PROJECT)

RFQ DOCUMENT # [0000052] RFQ شماره

RFQ ISSUE DATE : [OCT 9, 2024] RFQ تاریخ صدور

QUOTATION SUBMISSIONS DEADLINE : [OCT 20, 2024 – 2:00 PM] مهلت ارسال
پیشنهادهای:

(House# 11, St. # 2, Ahmad Shah Abdali, District 6, Herat, Afghanistan)
(خانه شماره 11، سرک دوم، احمدشاه ابدالی، ناحیه 6، هرات افغانستان)

CONFIDENTIAL DOCUMENT سند محرم

PREPARED BY تهیه شده از سوی

CARE INTERNATIONAL IN AFGHANISTAN
دفتر بین المللی پاملرنه در افغانستان

Certified by تایید گردید	Name نام	Designation وظیفه	Signatures & Date امضاء و تاریخ
Requesting Officer کارمند درخواست کننده	Jalil Ahmad Fazl	Procurement and Logistics Officer	
Certifying Officer کارمند تأیید کننده	Nasir Ahmad Foshanji	Provincial Manager	

Table of Contents

1. ABOUT CARE در مورد دفتر پاملرنه	2
2. GENERAL CONDITIONS AND CLAUSES شرایط و احکام عمومی	2
2.1. CARE'S GENERAL CONDITIONS شرایط عمومی	2
2.2. CONFIDENTIALITY/ NON-DISCLOSURE محرمانگی/ عدم افشای اطلاعات	4
2.3. PUBLICITY پخش و نشر	4
2.4. LIABILITY مسئولیت (بدهی)	5
2.5. FORCE MAJEURE مسایل غیر مترقبه	5
2.6. ERRORS AND OMISSIONS خطا یا کوتاهی	6
2.7. OWNERSHIP OF WORK مالکیت روند کار	6
2.8. CONFLICT OF INTEREST تضاد منافع	6
3. COMPANY PROFILE & BIDDER'S DECLARATION پروفایل شرکت و اعترافات پیشنهاد دهنده	6
3.1. COMPANY PROFILE. پروفایل شرکت	7
3.2. BIDDER'S DECLARATION اعترافات پیشنهاد دهنده	8
4. CONDITIONS AND GUIDELINES FOR SUBMISSION OF QUOTATION شرایط و رهنمودهایی در خصوص ارائه ۲. پیشنهاد / نرخ دهی	10
5. SCHEDULE OF REQUIREMENTS تقسیم اوقات برای تهیه نیازمندی ها	11
5.1. CARE TECHNICAL SPECIFICATIONS مشخصات فنی از جانب دفتر پاملرنه	11
5.2. CARE DELIVERY REQUIREMENTS مقتضیات تحویلدهی دفتر پاملرنه	11
6. TECHNICAL & FINANCIAL OFFERS پیشنهاد فنی و مالی	12
6.1. SUPPLIER'S OFFER پیشنهاد عرضه کننده	12



1. ABOUT CARE

At CARE, we seek a world of hope, inclusion, and social justice, where poverty has been overcome and people live with dignity and security.

This has been our vision since 1945, when we were founded to send lifesaving CARE Packages® to survivors of World War II. Today, CARE is a leader in the global movement to end poverty. We put women and girls in the center because we know we cannot overcome poverty until all people have equal rights and opportunities. In 2019, CARE worked in 100 countries and reached 70 million people with an incredible range of life-saving programs.

To know more about CARE, <https://www.care.org/our-work/>

۱. در مورد دفتر پاملرنه

ما در دفتر پاملرنه به دنبال دنیایی پر از امید، همه شمولیت و عدالت اجتماعی هستیم که در آن فقر مغلوب شده و مردم با عزت و امنیت زندگی کنند.

این چشم انداز ما از سال ۱۹۴۵ بدینسو بوده است، زمانی که ما برای ارسال بسته های نجات دهنده CARE برای بازماندگان جنگ جهانی دوم این موسسه را تاسیس کردیم. امروزه دفتر پاملرنه رهبری جنبش جهانی برای محو فقر را بدوش دارد. ما زنان و دختران را در محراق توجه خویش قرار می دهیم زیرا می دانیم تا زمانی که همه مردم از حقوق و فرصت های برابر برخوردار نباشند، نمی توانیم بر فقر فائق آئیم. در سال ۲۰۱۹، دفتر پاملرنه در ۱۰۰ کشور جهان کار کرد و با سلسله ای از برنامه های فوق العاده برای نجات مردم، به ۷۰ میلیون نفر رسیدگی نموده است.

برای اطلاعات بیشتر در مورد دفتر پاملرنه به این وبسایت مراجعه کنید، <https://www.care.org/our-work/>

2. GENERAL CONDITIONS AND CLAUSES

۲. شرایط و احکام عمومی

2.1. CARE'S GENERAL CONDITIONS

The enclosed document is not an offer to contract, but a solicitation of a vendor's proposed intent. Acceptance of a quotation in no way commits CARE to award a contract for any or all products and services to any vendor.

۲.۱. شرایط عمومی دفتر پاملرنه

سند هذا پیشنهادی برای قرارداد نیست، بلکه فراخوانی برای اظهار علاقمندی از سوی یک فروشنده میباشد. پذیرش یک پیشنهاد به هیچ وجه دفتر پاملرنه را متعهد به اعطای قرارداد برای یک یا همه محصولات و خدمات به هیچ فروشنده ای نمی کند.

CARE reserves the right to make the following decisions and actions based on its business interests and for reasons known only to CARE:

دفتر پاملرنه این حق را برای خود محفوظ می دارد که بر اساس منافع اداره خود و به دلایلی که فقط برای خودش معلوم است، تصمیمات و اقدامات زیر را اتخاذ کند:

- To determine whether the information provided does or does not substantially comply with the requirements of the RFQ

- تعیین اینکه آیا اطلاعات ارائه شده اساساً با مقتضیات RFQ مطابقت دارد یا خیر.

- To contact any bidder after quotation submittal for clarification of any information provided.

- تماس با هر پیشنهاد دهنده (مناقصه کننده ای) پس از ارسال پیشنهاد، برای وضاحت در مورد هر گونه اطلاعات ارائه شده.

- To waive any or all formalities of bidding

- معاف کردن یک یا همه مقتضیات رسمی روند تدارکاتی (روند مناقصه).

- To accept or reject a quotation in whole or part without justification to the bidder

- قبول یا رد جز یا کل یک پیشنهاد بدون توجیه به پیشنهاد دهنده.

- To not accept the lowest bid

- نپذیرفتن پیشنهادی که قیمت پائین تر را ارائه نموده.

- To negotiate with one or more bidders in respect to any aspect of submitted quotation

- مذاکره با یک یا چند مناقصه گزار در مورد هر جنبه ای از پیشنهاد ارائه شده.

- To award another type of contract other than that described herein, or to award no contract;

- اعطای نوع دیگری از قرارداد، غیر از آنچه در اینجا شرح داده شده است، یا اصلاً اعطا نکردن قراردادی.

- To enter into a contract or agreement for purchase with parties not responding to this RFQ

- عقد موافقتنامه یا قرارداد خرید با طرف هایی که به این RFQ پاسخ نداده اند.

- To request, at its sole discretion, selected Vendors to provide a more detailed presentation of the quotation.

- به صلاحدید خود، در خواست از فروشندگان منتخب برای ارائه جزئیات بیشتری در خصوص پیشنهاد شان.



- To not share the results of the bids with other bidders and to award contracts based on whatever is in the best interest of CARE.

- به اشتراک نگذاشتن نتایج مناقصه ها با سایر مناقصه گران و اعطای قراردادها بر اساس آنچه که به نفع دفتر پاملرنه است

Any material statements made orally or in writing in response to this RFQ or in response to requests for additional information will be considered offers to contract and should be included by vendor in any final contract.

هرگونه اظهارات محسوس که به صورت شفاهی یا کتبی در پاسخ به این RFQ یا در پاسخ به درخواستها برای اطلاعات بیشتر ارائه شود، پیشنهاد قرارداد محسوب می شود و باید توسط طرف فروشنده در قرارداد نهایی گنجانده شود.

2.2. CONFIDENTIALITY/ NON-DISCLOSURE

All information gained by any vendor concerning CARE work practices is not to be disclosed to anyone outside those responsible for the preparation of this quotation. Any discussion by the vendor of CARE's business practices could be reason for disqualification. CARE, at their discretion, reserves the right to require a non-disclosure agreement.

۲.۲. محرمانگی و عدم افشای اطلاعات

تمام اطلاعاتی که توسط هر فروشنده ای در مورد شیوه های کاری دفتر پاملرنه به دست می آید، نباید در اختیار افراد غیر مسئول بغیر از آنانی که این پیشنهاد را تهیه میکنند قرار گیرد. هر گونه گفت و گویی از سوی فروشنده درباره شیوه های کاری دفتر پاملرنه می تواند دلیلی برای رد آن طرف باشد. دفتر پاملرنه، بنا به صلاحدید خود، این حق را برای خود محفوظ می دارد که یک توافقنامه عدم افشای اطلاعات را الزامی کند.

Reciprocally, CARE commits that information received in response to this RFQ will be held in strict confidence and not disclosed to any party, other than those persons directly responsible for the evaluation of the responses, without the express consent of the responding vendor.

متقابلاً، دفتر پاملرنه تعهد میکند که اطلاعات دریافت شده در پاسخ به این RFQ کاملاً محرم نگهداری شده و برای هیچ طرفی، به غیر از افرادی که مستقیماً مسئول ارزیابی پاسخ ها هستند، بدون رضایت صریح پیشنهاد دهنده، فاش نخواهد شد.

Finally, the information contained within this RFQ is confidential and is not to be disclosed or used for any other purpose by the vendor.

در نهایت، اطلاعات موجود در این RFQ محرم است و نباید توسط پیشنهاد دهنده افشا شود یا برای اهداف دیگری استفاده شود.

2.3. PUBLICITY

Any publicity referring to this project, whether in the form of press releases, brochures, or photographic coverage will not be permitted without prior written approval from CARE.

۲.۳ پخش و نشر

هرگونه پخش و نشر اطلاعات مربوط به این پروژه، چه در قالب اعلامیه مطبوعاتی، بروشور، یا نشر تصاویر باشد، بدون منظوری قبلی دفتر پاملرنه بطور کتبی، مجاز نیست.

2.4. LIABILITY

The selected vendor(s) will be required to show proof of adequate insurance at such time as CARE is prepared to procure the services. The participating vendor will also be required to indemnify and hold harmless CARE for, among other things, any third-party claims arising from the selected vendor's acts or omissions, and will be liable for any damage caused by its employees, agents or subcontractors.

۲.۴. مسئولیت (بدهی)

زمانی که دفتر پاملرنه برای خرید خدمات آماده می شود، از فروشنده (های) منتخب خواسته می شود که مدرکی مبنی بر بیمه متناسب شان ارائه دهند. پیشنهاد دهنده همچنین ملزم به حفظ دفتر پاملرنه از زیان در خصوص هر گونه ادعای شخص ثالث ناشی از اعمال یا کوتاهی های پیشنهاد دهنده منتخب خواهد بود و مسئول هر گونه خسارت ناشی از کارمندان، نمایندگان یا قراردادیان فرعی خود خواهد بود.

2.5. FORCE MAJEURE

a. Neither Party shall be responsible for a performance that is delayed, hindered, or is rendered inadvisable, commercially impracticable, illegal, or impossible by a "Force Majeure Event." A Force Majeure event includes, without limitation, an act of nature, a pandemic, emergency, civil unrest or disorder, actual or threatened terrorism, war, fire, governmental action or interference of any kind, power or utility failures, strikes or other labor disturbances, a health warning issued by the Center for Disease Control (or similar agency), any other civil or governmental emergency and/or any other similar event beyond a Party's reasonable control.

۲.۵. مسایل غیر مترقبه

ا. هیچ یک از طرفین در قبال عملکردی که به دلیل یک وضعیت (غیر مترقبه) به تأخیر می افتد، ممانعت میشود، یا بی نتیجه میشود، از نگاه تجاری بی ارزش میشود، غیرقانونی میشود یا در حالت غیرممکن قرار می گیرد، مسئول نخواهد بود. یک وضعیت غیر مترقبه عبارتست از حوادث طبیعی، بیماری همه گیر، حالت اضطرار، ناآرامی یا بی نظمی مدنی، تروریزم یا تهدید آن، جنگ، آتش سوزی، هر نوع اقدام یا مداخله دولتی، قطع برق یا موارد مشابه آن، اعتصاب یا سایر اعتراضات کارگران، اختطاریه های صحنی صادر شده از سوی مرکز کنترل امراض (یا اداره مشابه آن)، هر حالت اضطرار مدنی یا دولتی دیگر و یا هر رویداد مشابه دیگری که با قضاوت منصفانه خارج از کنترل یکی از طرفین باشد.

b. The Party that seeks to invoke this Force Majeure provision (the "Affected Party") shall provide the other Party (the "Unaffected Party") with a written notice within ten (10) days of the date the Affected Party determines a Force Majeure Event has occurred.

ب. طرفی که قرار است به این حکم (مسایل غیر مترقبه) استناد کند "یعنی طرف متأثر" باید ظرف ده (10) روز از تاریخی که باور دارد یک چنین رویداد غیر مترقبه اتفاق افتاده، به طرف دیگر ("طرف غیر متأثر") کتباً اطلاع می دهد.



2.6. ERRORS AND OMISSIONS

CARE expects the vendor will provide all labor, coordination, support, and resources required based on the vendor's quotation and corresponding final SOW. No additional compensation will be available to the vendor for any error or omission from the quotation made to CARE. The only exclusions are add-ons, deletions, and/or optional services for which the vendor has received written authorization from CARE.

۲.۶. خطا یا کوتاهی

دفتر پاملرنه انتظار دارد که طرف فروشنده تمام نیروی کار، هماهنگی، موارد حمایتی و منابع مورد نیاز را بر اساس پیشنهاد ارائه شده از سوی فروشنده و لایحه وظایف نهایی مربوطه بکار اندازد. در صورت وقوع هر گونه خطا یا کم کاری نظر به آنچه که در پیشنهاد ارائه شده به دفتر پاملرنه درج است، هیچ نوع پرداخت اضافی صورت نخواهد گرفت. تنها موارد استثنا، موارد افزوده شده، حذف شده و یا خدمات جانبی اختیاری هستند که فروشنده در خصوص آن از دفتر پاملرنه بطور کتبی اجازه دریافت کرده باشد.

2.7. OWNERSHIP OF WORK

All work created during this evaluation must be original work, and no third party should hold any rights in or to the work. All rights, title and interest in the work shall be vested in CARE.

۲.۷. مالکیت روند کار

تمام اموری که در طول این روند ایجاد می‌شوند باید کار اصلی بوده و هیچ طرف ثالثی نباید هیچ حقی در مورد کارها یا در خصوص آن داشته باشد. کلیه حقوق، عنوان و منافع در خصوص کارهای مربوطه به دفتر پاملرنه اختصاص دارد.

2.8. CONFLICT OF INTEREST

CARE encourages every prospective Supplier to avoid and prevent conflicts of interest, by disclosing to CARE if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, specifications, cost estimates, and other information used in this RFQ.

۲.۸. تضاد منافع

دفتر پاملرنه هر عرضه کننده احتمالی را ترغیب می‌کند تا از تضاد منافع اجتناب کند و با افشای اینکه اگر شما یا هر یک از شرکت‌های وابسته یا کارمندان شما در تهیه مقتضیات، طراحی، مشخصات، برآورد هزینه‌ها و سایر اطلاعات مورد استفاده در این RFQ مشارکت داشته، از تضاد منافع با دفتر پاملرنه جلوگیری کند.

3. COMPANY PROFILE & BIDDER'S DECLARATION

Bidders are requested to complete this form, including the Company Profile and Bidder's Declaration, sign it and return it as part of your quotation. No alterations to its format shall be permitted and no substitutions shall be accepted.

۳. پروفایل شرکت و اعترافات پیشنهاد دهنده

از داوطلبان یا پیشنهاد دهندگان درخواست می شود که این فرم که شامل پروفایل شرکت و اعترافات داوطلب میشود را تکمیل کرده، آن را امضا کرده و به عنوان بخشی از نرخ پیشنهادی خود تسلیم دهند. هیچ تغییری در فارمت آن مجاز نیست و هیچ گونه سند بدیلی برای آن پذیرفته نمی شود.

3.1. COMPANY PROFILE

۳.۱. پروفایل شرکت

Table 4.1.A Previous Work with CARE جدول ۴.۱ الف کار قبلی با دفتر پاملرنه

Have you already had previous transactions with CARE? آیا در گذشته معاملاتی با دفتر پاملرنه داشته اید؟	Yes بلی <input type="checkbox"/>	No نخیر <input type="checkbox"/>
If marked "Yes", please provide the year of the latest transaction with CARE and the requirement that was delivered. (This is to inform everyone that this information is for system checking only. This will not be part of any evaluation process.) اگر بلی، لطفاً آخرین سال تعامل تان با دفتر پاملرنه را تذکر داده و خدماتی را که ارائه داده بودید بگوئید. (به اطلاع همه باید رساند که این اطلاعات فقط برای بررسی سیستم است. این اطلاعات بخشی از ارزیابی نخواهد بود.)		
If you marked, "No" on the table above, please answer the Table 4.1.A. below: اگر در جدول بالا "نخیر" را انتخاب کرده اید، لطفاً به جدول 4.1.A در زیر پاسخ دهید:		

Table 4.1.B Other Information جدول ۴.۱ ب اطلاعات دیگر

Item Description موضوع	Detail(s) جزئیات
Legal name of bidder نام قانونی پیشنهاد دهنده	
Legal Address, City, Country آدرس قانونی، ولایت، کشور	
Website وبسایت	
Year of Registration سال ثبت	
Company Expertise تخصص شرکت	
Bank Information (Please answer below) اطلاعات حساب بانکی (لطفاً موارد زیر را جواب دهید)	
Bank Name: نام بانک	
Bank Address: آدرس بانک	

IBAN: شماره بین المللی حساب بانکی	
SWIFT/BIC: کد سوئیفت یا بیک	
Account Currency: واحد پولی حساب بانکی	
Bank Account Number: شماره حساب بانکی	

Previous relevant experience: 3 contracts تجارب مشابه کاری گذشته: ۳ مورد				
Name of previous contracts نام قرار داد قبلی	Client & Reference Contact Details معلومات تماس مشتری قبلی	Contract Value ارزش قرار داد	Period of activity مدت فعالیت	Types of activities undertaken فعالیت ها و خدمات انجام شده

3.2. BIDDER'S DECLARATION

۳.۲. اعترافات پیشنهاد دهنده

Yes بلی	No نخیر	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Ethics: By submitting this Quote, I/we guarantee that the bidder has not engaged in any improper, illegal, collusive, or anti-competitive arrangements with any competitors; has not directly or indirectly contacted any buyer representative (aside from the point of contact) or gather information regarding the RFQ; and has not attempted to influence or offer any type of personal inducement, reward, or benefit to any buyer representative. اخلاقیات: با ارسال این پیشنهاد، من/ ما (پیشنهاد دهنده) تضمین می‌کنیم که در هیچ گونه تعاملات نادرست، غیرقانونی، تبانی یا ضد رقابتی با هیچ رقیبی شرکت نکرده ایم، به طور مستقیم یا غیرمستقیم با هیچ نماینده خریدار (به غیر از مرجع رسمی تماس) تماس نگرفته ایم، اطلاعاتی در مورد RFQ بدست نیاورده ایم، و تلاشی برای نفوذ یا ارائه هر نوع شیرینی، پاداش یا منفعت شخصی به هیچ نماینده خریدار نکرده ایم.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	I/We affirm that we will not engage in prohibited behavior or any other unethical behavior with CARE or any other party. We also affirm that we have read the general clause and conditions included in this RFQ and that we will conduct business in a way that avoids any financial, operational, reputational, or other undue risk to CARE.



		من/ما تأیید می‌کنیم که با دفتر پاملرنه یا هر طرف دیگر معاملات خلاف یا هر نوع تعامل غیر اخلاقی دیگری نخواهیم داشت. همچنین تأیید می‌کنیم که احکام و شرایط کلی موجود در این RFQ را خوانده‌ایم و تعامل را به گونه‌ای انجام می‌دهیم که موسسه CARE از هرگونه خطر مالی، عملیاتی، بدنامی و سایر خطرات در امان باشد.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Conflict of interest: I/We warrant that the bidder has no actual, potential or perceived Conflict of Interest in submitting this Quote, or entering into a Contract to deliver the Requirements. CARE Procurement's Point of Contact will be notified right away by the bidder if a conflict of interest occurs during the RFQ process. تضاد منافع: من/ما ضمانت می‌کنیم که پیشنهاد دهنده در خصوص این پیشنهاد، یا انعقاد قراردادی برای ارائه جنس یا خدمات، تضاد منافع واقعی، بالقوه یا متصوره ندارد. در صورت بروز تضاد منافع در طول پروسه تدارکاتی RFQ، مرجع تماس در بخش خریداری CARE فوراً توسط پیشنهاد دهنده مطلع می‌شود.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Bankruptcy: I/We have not declared bankruptcy, are not involved in bankruptcy or receivership proceedings, and there is no judgment or pending legal issues that could hinder the ability to conduct business. ورشکستگی (افلاس): ما اعلام ورشکستگی یا افلاس نکرده‌ایم، در روند افلاس یا دریافتی receivership شرکت نداریم و هیچ حکم محکمه یا مسائل حقوقی معلق وجود ندارد که بتواند مانع از انجام کار شود.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Offer Validity Period: I/We confirm that this Quote, including the price, remains open for acceptance for the Offer Validity. مدت اعتبار پیشنهاد: من/ما تأیید می‌کنیم که این پیشنهاد، از جمله قیمت ارائه شده، برای مدت اعتبار آفر قابل پذیرش است.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	I/We understand and recognize that you are not bound to accept any quotation you receive, and we certify that the goods offered in our Quotation are new and unused. من/ما می‌دانیم و درک می‌کنیم که شما ملزم به پذیرش پیشنهادی که دریافت می‌کنید نیستید، و گواهی می‌دهیم که اجناس ارائه‌شده در پیشنهاد ما جدید و استفاده نشده هستند.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	By signing this declaration, the signatory below represents, warrants and agrees that he/she has been authorized by the Organization/s to make this declaration on its/their behalf با امضای این سند، امضاکننده زیر از اداره خود نمایندگی میکند، تضمین می‌کند و موافقت می‌کند که از طرف سازمان یا سازمان‌هایی مجاز به امضای این اعلامیه از طرف آنها است.

Name: اسم	
Title/Designation: وظیفه	
Company Name: نام شرکت	
Phone Number: شماره تلفون	
Email Address: آدرس ایمیل	

Date: تاریخ	
Signature: امضاء	

4. CONDITIONS AND GUIDELINES FOR SUBMISSION OF QUOTATION

۴. شرایط و رهنمودهایی در خصوص ارائه پیشنهاد / نرخ دهی

This Request for Quotation represents the requirements for an open and competitive process.

این تقاضانامه نرخ دهی شرح دهنده مقتضیات برای یک پروسه رقابتی و آزاد است.

Quotations will be accepted until **02:00 PM local time [Oct 20th, 2024] delivered Physically to [House# 11, St. # 2, Ahmad Shah Abdali, District 6, Herat, Afghanistan]**

[خانه شماره 11، سرک دوم، احمدشاه ابدالی، ناحیه 6، هرات افغانستان]
no later than the above specified date.

پیشنهادهای (نرخ ها) تا ساعت **2:00** بعد از ظهر به وقت محل **20 اکتبر ۲۰۲۴** که صرفاً از طریق سربسته به ادرس ذکر شده تسلیم داده میشود، الی تاریخ فوق پذیرفته می شود.

Sealed quotation must be delivered to the address abovementioned and placed in the sealed bid secure box at our reception.

Additionally, all costs included in quotations must be all-inclusive to include any outsourced or contracted work. Any quotations which call for outsourcing or contracting work must include a name and description of the organizations being contracted.

به علاوه، تمام هزینه های درج شده در پیشنهاد باید شامل همه کارها باشد یعنی بخش های آن که با طرف ثالثی قرارداد می شود نیز شامل آن هزینه باشد. هر پیشنهادی که اشاره به قرارداد با طرف ثالثی داشته باشد، باید نام و شرح اداره یا شرکت های قراردادی مورد نظر در آن پیشنهاد درج باشد.

All costs must be itemized to include an explanation of all fees and costs.

تمام هزینه ها باید به گونه ای فقره وار درج شوند که توضیحی در مورد تمام هزینه ها و مخارج در آن ذکر باشد.

Contract terms and conditions will be negotiated upon selection of the winning bidder for this RFQ. All contractual terms and conditions will be subject to review by the CARE legal department, and will include scope, budget, schedule, and other necessary items pertaining to the project.

شرایط و ضوابط قرارداد پس از انتخاب برنده مناقصه برای این RFQ مورد مذاکره و توافق قرار خواهد گرفت. همه شرایط و ضوابط قرارداد توسط بخش حقوقی دفتر پاملرنه مورد بررسی قرار گرفته و شامل حدود، بودجه، تقسیم اوقات و سایر موارد ضروری مربوط به پروژه خواهد بود.

You must respond to every subsection including statement, question, and/or instruction without exception.

شما باید به هر بخش فرعی از جمله بیانی، سوال و/یا بخش هدایات را بدون استثنا پاسخ دهید.

Any verbal information obtained from, or statements made by representatives of CARE shall not be construed as in any way amending this RFQ. Only such corrections or addenda as are issued in writing by CARE to all RFQ participants shall be official. CARE will not be responsible for verbal instructions.

هر گونه اطلاعات شفاهی به دست آمده یا اظهاراتی که توسط نمایندگان دفتر پاملرنه ارائه شده است نباید به هیچ وجه به مثابه تعدیل این RFQ تلقی شود. فقط اصلاحات یا ضمیمه هایی که به صورت کتبی توسط دفتر پاملرنه برای همه شرکت کنندگان RFQ صادر شده اند، رسمی خواهند بود. دفتر پاملرنه مسئولیتی در قبال هدایات شفاهی نخواهد داشت.

5. SCHEDULE OF REQUIREMENTS

۵. تقسیم اوقات برای تهیه نیازمندی ها

5.1. CARE TECHNICAL SPECIFICATIONS

۵.۱ مشخصات فنی از جانب دفتر پاملرنه

Item # شماره	Description توضیحات	Specification مشخصات	Qty مقدار	Unit of Measurement واحد اندازه گیری
1	Procurement of Construction solar-powered water supply networks in Kabotar Ghal village	As of attached annex #1 which 70 items included	1	LOT
2	Procurement of Construction solar-powered water supply networks in Khaja Abad and Baqi Abad villages	As of attached annex #2 which 70 items included	1	LOT

5.2. CARE DELIVERY REQUIREMENTS

۵.۲ مقتضیات تحویلدهی دفتر پاملرنه

Item # شماره	Other Requirements مقتضیات دیگر	
1	Delivery Date & Time تاریخ و زمان تحویل دهی	The bidder shall deliver the goods at least 2 weeks after Contract signature. پیشنهاد دهنده اجناس را حد اقل 1- هفته پس از امضای قرار داد تحویل می دهد
2	Delivery Terms (incoterms) شرایط تجویل دهی (شرایط تجاری بین المللی)	<input type="checkbox"/> EXW [Ex-works (Place)] <input type="checkbox"/> FCA [Free Carrier (Port)] <input type="checkbox"/> FAS [Free Along-Side Ship (Port)] <input type="checkbox"/> FOB [Free On-Board (Port)] <input type="checkbox"/> CFR [Cost, & Freight (Port)] <input type="checkbox"/> CIF [Cost, Insurance & Freight (Port)] <input type="checkbox"/> CPT [Carriage Paid-To (Place)] <input type="checkbox"/> CIP [Carriage & Insurance Paid-To (Place)] <input type="checkbox"/> DAP [Delivered at Place (Place)] <input type="checkbox"/> DPU [Delivered at Place Unloaded (Place)] <input checked="" type="checkbox"/> DDP [Delivered Duty Paid (Place)]
3	Custom Clearance (Must be linked to Incoterms at origin) تصفیه حساب گمرکی (باید با شرایط تجاری بین المللی وابسته باشد)	<input type="checkbox"/> Not Applicable. Shall be done by _____ <input type="checkbox"/> Shouldered by CARE <input checked="" type="checkbox"/> Supplier/ Bidder <input type="checkbox"/> Freight Forwarder
4	Exact Address(es) of Delivery Location آدرس دقیق محل تحویل دهی	Please provide addresses لطفاً آدرس را اینجا بنویسید Injil, Guzara and Zinda Jan district- Targeted Villages
5	Warranty Period مدت وارنتی	Standard Manufacturer's Warranty (if applicable) وارنتی یا ضمانت معیاری از سوی تولید کننده (در صورتی که باشد)
6	Payment Terms شرایط پرداخت	30 Days upon Receipt of items الی ۳۰ روز پس از دریافت اجناس
7	Quotation Validity مدت اعتبار نرخ دهی	The quote needs to be valid for 90 days to cover all the days from bidding up to the award process. نرخ پیشنهاد شده باید تا ۹۰ روز مدار اعتبار باشد تا تمام ایام روند مناقصه الی اعطای قرار را در بر گیرد

6. TECHNICAL & FINANCIAL OFFERS

۶. پیشنهاد فنی و مالی

6.1. SUPPLIER'S OFFER

۶.۱. پیشنهاد عرضه کننده

Table 6.1.A Bidder's Offer جدول ۶.۱. ا پیشنهاده مناقصه کننده (داوطلب)

Item # شماره	Description شرح	Bidder's Specification مشخصات پیشنهاد دهنده

Table 6.1.B Cost Proposal جدول ۶.۱. ب پیش بینی هزینه ها

Item # شماره	Description شرح	Qty مقدار	Unit of Measurement واحد اندازه گیری	Unit Price (in AFN) قیمت فی واحد	Total Price (in AFN) قیمت مجموعی
1	Procurement of Construction solar-powered water supply networks in Kabotar Ghal village As of Attached Annex #1	1	Lot		
2	Procurement of Construction solar-powered water supply networks in Khaja Abad and Baqi Abad villages As of attached Annex #2	1	Lot		
Total Cost AFN					

Table 6.1.C Compliance with Requirements جدول ۶.۱ ج مطابقت با مقتضیات

	Yes, we will comply بلی، متابعت می کنیم	No, we cannot comply نه، متابعت نمی توانیم	If marked as "No", please provide counter proposal اگر (نه) را انتخاب کرده اید، پیشنهاد بدیل تان را ارائه دهید
Minimum Technical Specifications مشخصات فنی حد اقلی	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Delivery Lead Time مدت آغاز و انجام تحویل دهی	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Delivery Term (INCOTERMS) شرایط تحویل دهی (شرایط تجاری بین المللی)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Warranty Period (If Applicable) مدت ضمانت (وارنتی) (اگر باشد)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Validity of Quotation مدت اعتبار نرخ داده شده	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Other Requirements (Please specify) مقتضیات دیگر (مشخص کنید)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

7. SELECTION AND EVALUATION CRITERIA: معیارهای انتخاب و ارزیابی

A	Overall Proposal Suitability (as based in the RFQ) سازگاری کلی پروپوزل (که در تقاضانامه نرخ دهی ذکر گردیده است)	Provide the necessary details. Attach document or provide separate sheet if needed معلومات ضروری را به شکل ضمیمه سند یا در ورق جداگانه در صورت ضرورت ارائه کنید.
1	Quality of goods/services, justification detail on quality must be verifiable. کیفیت مواد/خدمات، معلومات ارائه شده در مورد کیفیت باید قابل تصدیق و تایید باشد.	
2	Availability of goods/services within the required delivery time. دسترسی به مواد/خدمات در زمان تحویل مورد نیاز.	
3	After-sales services, including availability of parts/supplies. خدمات پس از فروش، از جمله دسترسی به قطعات/لوازم	
4	Ability to provide sample (if deemed necessary) توانایی ارائه نمونه (اگر لازم باشد)	
5	Warranty Period (if deemed necessary) مدت وارنتی (اگر لازم باشد)	
B	Previous Work and Awards تجربه کاری قبلی و قراردادها	

1	Provide 4 or more client experiences or testimonials (References whose environment, size, and scope are most similar to CARE. Include a summary of the work completed for each account. Include reference contact names, with telephone numbers and email addresses.) ارایه سه یا بیشتر مرجع ها (مرجع های که محیط کاری، اندازه و هدف آن بیشتر مشابه به پاملرنه (CARE) باشد. شامل خلاصه کار تکمیل شده هر مرجع، نام، شماره موبایل و ایمیل ادرس هم باید ارایه گردد.	
2	Vendor's previous records of performance and service. سوابق، کارکردگی و خدمات فروشنده	
3	Vendor's citations and awards. This encompasses reviewing the citations and awards a vendor has received from other customers and award-giving bodies. قراردادهای مربوط به فروشنده. که این شامل بررسی قراردادهای که فروشنده از مشتریان دیگر دریافت نموده است.	
4	Any testimonials, survey response/s from previous buyers and/or partners. هرگونه سفارش ها و پاسخ نظرسنجی از خریداران قبلی و یا شرکا	
C	Technical Expertise and Organizational Experience تخصص فنی و تجربه اداری	
1	Availability of vendor's representatives to call upon and consult with. در دسترس بودن نمایندگان فروشنده برای تماس و مشورت	
2	Ability of vendor to render satisfactory service in this instance. توانایی فروشنده برای ارایه خدمات رضایت بخش در این مورد.	
3	Years of experience in providing the requested goods or services. تجربه چندین ساله در تهیه مواد و ارایه خدمات درخواستی.	
4	Financial stability of the vendor. ثبات مالی فروشنده	

SPECIFIC SELECTION AND EVALUATION CRITERIA: معیارهایی انتخاب و ارزیابی خاص

1. Providing Experience in Solar Powered Water Supply Network – Bidder shall provide 4 or more contracts for relevant performance in hard-to-reach areas - **25 Points**
2. Providing site visit report along with high quality pictures Minimum 3 Pictures for each village– **15 Points**
3. Providing profile/ fact sheet of the company which shall include necessarily equipment for project execution – **10 Points**
4. Financial stability, Bidder shall attach a bank statement or proof of presenting the financial stability - **10 Points**
5. Personnel/ Staffing list- Bidder shall provide list of necessary staff for implementation of the project. Site agent with minimum qualification of bachelor in civil engineering and relevant experience in similar projects, is compulsory in site – **10 Points**
6. The lowest cost of the construction company and financial Proposal – **30 Points**

Note: Only Companies with Construction Business License would be qualified.

Supporting document: اسناد مورد نیاز

Attached the below document with this RFQ: اسناد ذیل را همراه این ار-ایف کیو ضمیمه نما ید

Company

1. Company Business License (اجباری Compulsory) جواز کمپنی
2. Company Bank Account حساب بانکی کمپنی
3. Tax Identification Number (TIN) نمبر تشخیصه مالیہ دہندگان.

Individual:

1. National ID card (اجباری Compulsory) تذکرہ
2. Tax Identification Number (TIN) نمبر تشخیصه مالیہ دہندگان.

Please consider below points before submitting the RFQ:

1. RFQ shall be filled in English
2. RFQ and all its annexes shall be signed, Stamped and filled properly
3. RFQ shall be submitted within the deadline in sealed envelope (20th Oct 2024 – 2:00 PM)
4. RFQ Number, Specification and Company details shall be written on sealed envelope
5. Please attach all required and needed documents with RFQ